

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

FWEN RIMNDWEN

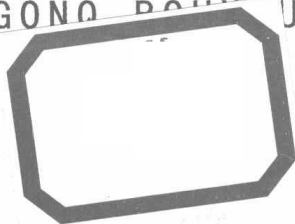
◎Cingjeix fanhoiz; Veiz Gozswng, Ganh Vazgauh

◎Soucomz; Dauz Siufahgh, Maj Yungzmeiz



Guangxi Minzuz Chubanshe
广西民族出版社

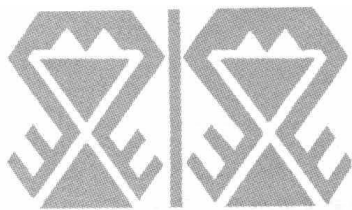
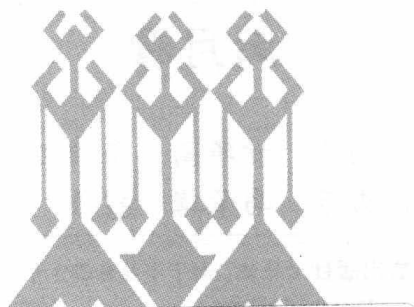
FWENLAEX CIUHGONO POUH UENGH



FWEN RIMNDWEN

◎Cingjeix fanhoiz; Veiz Gozswng, Ganh Vazgauh

◎Soucomz; Daus Siufangh, Maj Yungzmeiz



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

满月歌: 壮文/韦国盛、甘华高整理翻译. —南宁: 广西民族出版社, 2011. 7

(壮族传统仪式歌)

ISBN 978-7-5363-5842-3

I. ①满… II. ①韦… ②甘… III. ①壮族—山歌—作品集—中国—壮语 IV. ①I 277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 104771 号

壮族传统仪式歌

满月歌

韦国盛 甘华高 整理翻译
陶秀芳 马荣梅 搜集

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
出版策划	尹福建 黄玉群
特邀审读	韦拔志
责任编辑	周 金
助理编辑	韦林利
封面设计	林增雄
版式设计	何世春
特邀校对	阮秀琼
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂
规 格	889 毫米×1194 毫米 1/32
印 张	6
字 数	147 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-5842-3/1 · 1374

定价: 15.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523216

MOEGLOEG

目 录

Bien Daih' it Fwen Rimndwen (lansai)	
第一篇 满月歌 (孙子)	(1)
1. Fwen Haeujranz	
进屋歌	(1)
2. Cingj Lansai	
请孙仔	(3)
3. Haenh Lansai	
夸孙仔	(8)
4. Haenh Bangoeng	
夸爷爷辈	(15)
5. Haenh Banboh	
夸父亲辈	(61)
6. Fwen Umj Lan Cib Baez	
抱孙子十次歌	(73)

Bien Daihngaih Fwen Rimndwen (lansau)	
第二篇 满月歌 (孙女)	(82)
1. Fwen Haeujranz	
进屋歌	(82)
2. Cingj lansau	
请孙女	(91)

3. Haenh Lansau
夸孙女 (98)
4. Haenh Bangoeng
夸爷爷辈 (102)
5. Haenh Ranzdaiq
夸外婆家 (148)
6. Haenh Saenzcingz
夸礼物 (170)
7. Fwen Doxbiek
告别歌 (178)

Bien Daih'it Fwen Rimndwen (Iansai)

第一篇 满月歌 (孙子)

1. Fwen Haeujranz

进屋歌

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Ngamq yamq daengz bakmbanj,

刚 走 到 村口

Va'nganx sanq yizyouz,

龙眼花 散 香气

Dwkdin daengz bakdou,

起脚 到 门口

Ranzlaeuz dab caez dab.

楼房 层 叠 层

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ngamq yamq haeuj bakmbanj,

刚 走 进 村口

Gou hailangh linlin,
 我 开朗 粼粼
 Cawjgya miz lannding,
 主家 有 小孙
 Raeuz dwkdin daeuj cimh.
 我们 起脚 来 寻

Canghfwen sai eu:
 男歌师唱

Seiqgok cungj ranzlaeuz,
 四处 都 楼房
 Raeuz haeuj daeuj cix yemq,
 我们 进 来 就看
 Gwj gaeuj cix gwj lengj,
 越 看 就越 靚
 Ranz neix lengj daihdaeuz.
 家 这 靚 头名(第一名)

Canghfwen mbwk eu:
 女歌师唱

Gij diegranz de ndei,
 那些 屋地 他好
 Guh gaiqgaiq cungj baenz,
 做 样样 都 成
 Gooij geij bak gaen,
 一棵甘蔗 几百斤
 Fouq baenzmbanj gvaq doih.
 富 全村 过 同伴



Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Daxgoeng raeuz rox siengj,

阿公 咱 会 想

Doek haeuxfiengj gwnz rin,

种 黄米 上 石头

Daxgoeng raeuz rox cimh,

阿公 咱 会 找

Diegbingz daeuj couhyouq.

平地 来 安家

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Doek yienghneix dih mbanj,

落 这样 的 村

Lij gangj gijmaz dem,

还 讲 什么 呢

Ranzranz yaenq swzcenh,

家家 印 瓷砖

Yemq caen lengj dangqmaz.

看 真 靚 得很

2. Cingj Lansai

请孙仔

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Cawjgya miz lannding,

主家 有 小孙

Caen riuzmingz ndaej gvangq,

真 传名 得 广

Daxgoeng raeuz rox ngvanh,

阿公 咱 会 计划

Umj lan ma raeuz yemq.

抱 孙子 来 我们 瞧

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Ngoenzneix gya saenzding,

今天 添 人丁

Riuzmingz mwngz goenggeq,

传名 你 阿公

Umj lanz daeuj lu ne,

抱 孙 来 噜 呐

Hawj raeuz deq baenz nanz.

给 我们 等 太 久

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Bouxlan baenzneix ndei,

孙子 这么 好

Raeuz siengjngeix ndaej gaeuj,

我们 盼望 得 看

Bouxlan baenzlai gyaeu,

孙子 这么 靓

Umj de daeuj ha goeng.

抱 他 来 呀 阿公



Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Goeng ha goeng,

阿公 啊 阿公

Mwngz simsoeng guhfanh,

你 舒心 无比

Baihrog dang lauxbanj,

在外面 当 老板

Mwngz naengzganq baenzlai.

你 能干 这么

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Umj lan daeuj yez goeng,

抱 孙 来 耶 阿公

Dawz de roengz neix maz,

拿 他 到 这 来

Raeuz caengz raen de gvaq,

我们 未 见 他 过

Umj ma daeuj yemq baez.

抱 回 来 看 一次

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Umj lan daeuj yez goeng,

抱 孙 来 耶 阿公

Caen simsoeng vuenheij,

真 舒心 欢喜

Ngoenzneix miz lan ndei,
 今天 有 孙子 好
 Mwngz lij ngeiz gijmaz.
 你 还 犹疑 什么

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Ngoenzneix umj lansai,
 今天 抱 男孙
 Yemq gvai dangq guhmaz,
 见 乖 像 什么
 Mwngz umj de daeuj ga,
 你 抱 他 来 呀
 Raeuz yemq naj de baez.
 咱 见 面 他 一次

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Umj lanz daeuj ha goeng,
 抱 孙子 来 呀 阿公
 Lan mboengmboeng baenaj,
 孙子 壮壮 往后
 Mwngz umj lanz okma,
 你 抱 孙子 出来
 Lau miz naj baezlawz.
 怕 有 面子 怎么



Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Yah ha yah,
阿婆 啊 阿婆,

Haujguhmaz ndaej vuen,
真的很 得 欢

Ngoenzneix lan rimndwen,
今天 孙子 满月

Mwngz vaiq ndwn ok lan.
你 快 站(抱) 出 孙子

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Yah ha yah,
阿婆 啊 阿婆

Mwngz vaiq ra umj lan,
你 快 找 抱 孙子

Mwngz guh yah gyanranz,
你 做 阿婆 家里

Umj lan hawj raeuz yiuq.
抱 孙子 给 我们 瞧

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Mwngz daxyah youq ranz,
你 阿婆 在 家

Umj lan ma raeuz gaeuj,
抱 孙子 来 咱 看

Bouxlan gyaeu ha gyaeu,

孙子 美 啊 美

Raeuz caengz ndaej raennaj.

咱 未曾 得 见面

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Lan ha lan,

孙子 啊 孙子

Cangndang baenzlai ngh,

打扮 这么 迟

Vunzlai gyukruru,

众人 叫呼呼

Siengj gienjgyuj yiuq mwngz.

想 争着 见 你

3. Haenh Lansai

夸孙仔

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lwgmbwk baengh damhnaiz (bohme),

女孩 靠 父母

Lwgsai baengh gyahoj (daihgya),

男孩 靠 大家

Ngoenzneix miz lan moq,

今日 有 孙 新



Baengh gyahoj vuenyungz.
 靠 大家 幸福

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Mehdaiq soengq vahoengz,
 外婆 送 红花

Daxgoeng soengq vahau,
 阿公 送 白花

Ndaej daeglan baenzmbauq,
 得 孙仔 英俊

Ngoenzlaeng gauj cangyenz.
 日后 考 状元

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lan raeuz gyaeu ha gyaeu,
 孙子 咱 英俊 啊 英俊

Lumj roegraeu bomzgyaeq,
 像 斑鸠 孵蛋

Lumj duzgaeq coh byoeng,
 如 鸡仔 刚 出窝

Mboeng baenz duzhanq dog.
 壮 如 鹅苗 独

Canghfwen mbwk eu:

女歌师 唱

Lan raeuz ndei ha ndei,
 孙子 咱 好 啊 好

Lumj maesei banq saux,

像 蚕丝 挂 竹竿

Lan raeuz ndei baenzmbauq,

孙子 咱 好 英俊

Lumj faexsaux ing ciengz.

像 竹竿 靠 墙

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lan ha lan,

孙子 啊 孙子

Caegcanz duj vayungz,

模样像 朵 芙蓉花

Daeglan riunyumnyum,

孙仔 笑咪咪

Bouxlawz umj mbouj gyaez.

哪个 抱 不 爱

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Daeglan riunyumnyum,

孙仔 笑咪咪

Cix mbouj hung mbouj iq,

又 不 大 不 小

Canghfwen daeuj daengz neix,

歌师 来 到 这



Raen fouggviq dangqmaz.

见 富贵 得很

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lan ha lan,

孙子 啊 孙子

Caegcanz duj vadauz,

模样像 朵 桃花

Noh hoengzmeiq hoengzdauz,

肤色 粉红 桃红

Lumj lwgmbauq vuengzdae.

像 男孩 皇帝

Canghfwen mbwk eu:

女歌师唱

Lan ha lan,

孙子 啊 孙子

Caegcanz duj varaeu,

模样像 朵 枫花

Yied yiuq de yied gyaeu,

越 瞧 他 越 英俊

Bouxboux cungj siengj lumh.

人人 都 想 摸

Canghfwen sai eu:

男歌师唱

Lan ha lan,

孙子 啊 孙子

Caegcanz duj valup,
模样像 朵 蓓蕾

Bouxlan rinmwkmwk,
孙子 笑微微

Ma gou umj mbat ndeu.
来 我 抱 次 一

Canghfwen mbwk eu:
女歌师唱

Lan ha lan,
孙子 啊 孙子

Caegcanz duj vao,
模样像 朵 兰花

Cogneix doeg dayoz,
将来 读 大学

Bauq goenghoh mbouj dingz.
炮竹 恭贺 不 停

Canghfwen sai eu:
男歌师唱

Lan ha lan,
孙子 啊 孙子

Caegcanz duj vanat,
模样像 朵 野菊花

Najbyak gwtnyatnyat,
额头 亮闪闪

Dwg danghak boux vunz.
是 当官 个 人